

## PROCHAÎNS SPECTACLES

### *Belle Fête*

#### Carte blanche à Babx

Avec des musiciens de jazz comme lui, la Cie Baro d'Evel, André Minvielle... et d'autres !

Juste pour se retrouver tous ensemble pour une grande et belle fête !

**Le mardi 8 juin à 19h**

**Grand'Place, Lille**

### *Kolik*

de Rainald Goetz

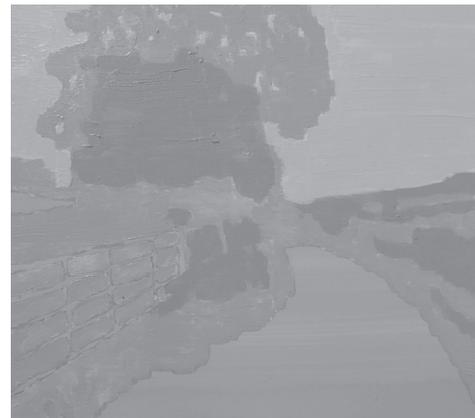
Mise en scène

**Alain Françon**

Avec **Antoine Mathieu**

**Du 16 au 19 juin à 19h**

**Grand'Place, Lille**



# AVRIL

Textes écrits et dits par :

**Françoise Morvan**

Poèmes russes dits et traduits par :

**André Markowicz**

Chansons populaires bretonnes et improvisations à la contrebasse :

**Annie Ebrel et Hélène Labarrière**

**Mercredi 26 mai 2021 à 19h, Grande salle, Lille**

Durée du spectacle : 1h

### RETROUVEZ LES JEUNES ARTISTES DE L'ÉCOLE DU NORD

Les metteuses et metteur en scène Marion Guerrero, Mikael Serre et Tiphaine Raffier accompagnent le passage au plateau des textes écrits sur mesure par les élèves auteurs et autrice de l'École pour leurs camarades comédiens·es.

Après trois années de formation passées ensemble, la 6<sup>e</sup> promotion se réunit autour de trois textes, trois présentations, trois univers.

**Les 4 et 5 juin à 14h au Théâtre du Nord, Grand'Place, Lille**

**Réservations : [ecole@theatredunord.fr](mailto:ecole@theatredunord.fr)**

Les textes de Françoise Morvan sont extraits du recueil *Buée* paru aux éditions Mesures en 2019.

Ce recueil fait partie d'un cycle rassemblé sous le titre de *Sur champ de sable* qui comporte quatre volumes (*Assomption, Buée, Brumaire, Vigile de décembre*).

### Production

Théâtre Gérard Philipe, CDN de Saint-Denis



Tourcoing



THÉÂTRE  
DU NORD

LILLE

03 20 14 24 24  
[www.theatredunord.fr](http://www.theatredunord.fr)

## Avril

Depuis plusieurs années, Françoise Morvan se livre à une expérience de poésie surtout destinée à un public qui ne lit pas de poésie. Mettant ses textes en résonance avec les chansons du répertoire traditionnel breton interprétées par Annie Ebrel et la poésie russe dite par André Markowicz, elle compose des histoires très simples, nées d'un lieu et d'un temps précis mais ouvrant sur la poésie universelle : ici, l'adolescence et le trouble d'un printemps froid, une journée de lessive en avril dans un village de Cornouaille — et la poésie russe en écho à la tradition chantée de la Bretagne intérieure pour dire le passage d'un âge à l'autre, d'un monde à l'autre, ce tremblement au bord du temps.

Glissant du texte au chant repris comme en miroir, Annie Ebrel assure la légèreté du passage du breton au français, comme André Markowicz tramant sur le son même du russe l'improvisation en français. Et la contrebasse d'Hélène Labarrière vient donner de la profondeur et unir ces voix.

### Annie Ebrel

Annie Ebrel est née à Lohuec en Centre Bretagne, au nord de la Cornouaille, aux portes du Trégor dans une famille d'agriculteurs. On y parle breton au naturel. Dans la tradition du pays on chante et on danse aux accents du *Kan ha diskann*. Dès 1983, grâce au chant, elle fait danser avec son compère Yannick Larvor et, très vite, contribue à différentes émissions de radio et télévision en langue bretonne ainsi qu'à des formations à la langue et au chant en breton, activités qu'elle poursuit toujours. Sa participation en 1989 à l'album *Aux sources du Barzaz Breiz* est la première d'une série de collaborations musicales très diverses, sur scène et dans des enregistrements, depuis son premier album *capella* en 1995. L'année suivante, la rencontre avec le contrebassiste Riccardo Del Fra marque le début d'une longue et riche collaboration avec la réalisation des spectacles *Douar Glizh* (1997), *Flouradenn* (2001) et l'album *Voulouz Loar* (1998).

Après avoir réalisé de nombreux disques (*Roudennoù* avec Olivier Ker Ourio, Bijan Chemirani et Pierrick Hardy, *D'une mer à l'autre* avec la Compagnie marseillaise Rassegna, *Teir* avec Nolüen Le Buhé et Marthe Vassallo, *Tost ha Pell* avec Lors Jouin), en 2014, elle aborde le théâtre musical en réalisant *Le Chant des soupirs* à partir de ses souvenirs d'enfance et de jeunesse. En 2016, Erwan Hamon, Janick Martin et l'Orchestre symphonique de Bretagne l'invitent pour l'escapade aventureuse d'un festnoz symphonique. Puis c'est le spectacle *Paotred* avec Marthe Vassallo et Nolüen Le Buhé, et l'aventure commencée avec *Incandescence* et poursuivie avec *Avril*.

### Hélène Labarrière

**Et toi, tu fais quoi ?** Musicienne.

**Génial, quel instrument ?** Contrebasse. **Classique ?** Non, jazz et toutes les musiques associées, surtout celles qui laissent une grande part à l'improvisation.

**Tu joues dans un orchestre ?** Oui, enfin dans plusieurs. Il y a les musiciens avec qui j'ai commencé à jouer dans les années 80 comme Gérard Badini ou Johnny Griffin. Et puis les camarades d'aujourd'hui, Sylvain Kassap, Jacky Molard, Dominique Pifarely. Beaucoup de projets, mon 4tet *Désordre* avec mes camarades François Corneloup, Christophe Marguet et Hasse Poulsen, le 4tet de Jacky Molard, N'Diale avec des musiciens maliens, Le duo *Busking* avec Hasse Poulsen, *Ceol Mor* un projet de Patrick Molard, *Kala Jula 4tet*, sans oublier les projets avec des comédiens (Violaine Schwartz, Mohamed Rouahbi, Praline Gay Para, la cie Irakli...) Bref, des rencontres encore et toujours... **Et aujourd'hui ?** Après *Incandescence* et *Vigile de décembre* de Françoise Morvan avec Annie Ebrel et André Markowicz, une nouvelle aventure.

Pour en savoir plus <http://helene-labarriere.com>

### André Markowicz

André Markowicz est de mère russe et a passé ses premières années en Russie. Il a traduit l'intégralité des œuvres de fiction de Dostoïevski, *Eugène Onéguine* de Pouchkine, le théâtre complet de Gogol et de Lermontov, de nombreuses pièces de Shakespeare et des poèmes, ainsi que le théâtre complet de Tchekhov (avec Françoise Morvan), ce qui leur a valu un Molière en 2006.

Il écrit aussi des poèmes souvent tramés sur des fragments de textes qu'il traduit (*Figures, Hérem...*).

Membre du collectif d'artistes du Théâtre du Nord (2014-2020), il est à l'origine de la soirée-concert en hommage à la poétesse russe Anna Akhmatova, au côté de la violoncelliste Sonia Wieder Atherton (février 2015).

Il intervient régulièrement à L'École du Nord, où il a mené des ateliers avec les promos 5 (2015-18) et 6 (2018-21).

Ses chroniques sur facebook sont suivies par des milliers de lecteurs et il les rassemble sous le titre de *Partages*.

Il a donné de nombreux concerts avec des chanteurs traditionnels bretons et des spectacles de poésie russe traduite en direct.

Il est docteur honoris causa de l'université Laval à Québec.

### Françoise Morvan

Françoise Morvan poursuit une œuvre en marge de tous les courants littéraires, ses publications étant orientées par la recherche d'une forme de poésie libre. Ainsi a-t-elle travaillé aux archives pour donner des éditions ou rechercher des textes oubliés, édité des collectes de contes populaires pour revenir à la source du conte, traduit les poèmes de Marie de France et de nombreux textes de théâtre.

Après avoir édité les œuvres de deux transfuges des lettres nés comme elle à Rostrenen, au centre de la Bretagne, Armand Robin et Danielle Collobert, puis les œuvres du folkloriste François-Marie Luzel, elle a analysé la dérive nationaliste en cours dans son ouvrage *Le monde comme si* (Actes Sud, 2002) ce qui l'a amenée à travailler sur la réécriture de l'histoire (*Miliciens contre maquisards*, Ouest-France, 2010).

Enfin, elle essaie de donner à la poésie pour enfants une place qui accorde au respect de la forme, du rythme et de la rime, un rôle essentiel (elle a publié une trentaine de volumes sans séparer poésie personnelle et traduction), et elle poursuit une expérience de poésie dite et chantée d'abord destinée à ceux qui ne lisent jamais de poésie (*Avril* s'inscrit dans un cycle évoquant les quatre âges de la vie).